

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

Tradução Livre

Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato. Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.¹⁵³

Hif, hif. "É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore. Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada. Não é o cheiro de queixada. É cheiro de outra coisa," ele disse.

Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.

Ele foi. Era um bicho bisiwa. A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.

"Aya." Ele correu. Ela tentou agarrar ele, mas errou. Ele entrou no mato, com o bicho atrás. Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele. Ela cansou ele, e pegou ele.

Ele ainda não era adolescente crescido. Ele era adolescente novo. Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansado. Se tivesse estado mais gordo, o bicho não teria pegado ele. A bisiwa pegou ele.

Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa. Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou.

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.

Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"

A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa. Ele viu o cabelo da vagina dela.

Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Estava mole. Ele ficou doente por causa da bisiwa.

"O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica. Não vão lá. O bicho que correu atrás de mim está lá."

"Ele disse que a bisiwa correu atrás dele. Ele está carregando o cheiro dela," o pai dele disse. "Ele disse que a bisiwa pegou ele."

"Sim, a bisiwa me pegou, pai."

"A bisiwa pegou o meu filho, e ele disse que está doente por causa do cheiro da bisiwa."

Ele estava doente, e o pai dele cuidou dele. "A bisiwa tocou em você, e é a doença do cheiro dela. É a doença do cheiro do bicho."

O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele. Foi isso que o cunhado dele disse. "A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista. Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim. Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."

Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado.

"A bisiwa estava aqui."

Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água.

"Aí, tem água dos pés dela aí. Aí estão as pegadas dela indo para lá. O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."

Ele olhou. Ele estava em pé olhando, e uma figura se mexeu. "Aí," ele disse. "É ela."

153 Isso é uma referência à história anterior, sobre um bicho kose mati.

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Fofowi, fofowi. Vem cá, quero ver você," disse assobiando.

Ele colocou a corda no arco. "Ela vai ser flechada." Ele estava planejando flechar ela.

Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele. Ela veio, olhando para a frente.

Tinha uma árvore. Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé. Ela viu ele quando vinha. Ela olhou para longe com a cabeça para o lado. Agora ela viu a cara dele. Andou rápido.

Ele colocou uma flecha no arco. Ele puxou com força e atirou a flecha nela. Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.

Ela avançou nele. Avançou, mas não podia pegar ele. Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesese." Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco. Ele ficou agarrado no tronco. A voz dele era de quati.

Ela balançou os braços e caiu. Ele flechou ela no peito. "Oba, matei ela. Piu."

Ele não podia puxar a flecha. A flecha ficou no peito dela. O cheiro dela era forte. "Uau," ele disse. "O cabelo da vagina dela," ele disse. "Puxa, olhem o cabelo da vagina dela. Não se pode ver a virilha dela. Deixa ela ficar no chão."

Ele deixou ela lá. Ele tinha flechado ela porque estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido. Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela.

"Por que ela veio para cá?"

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa. Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana.

Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."

"Não é assobio de macaco. É assobio de espírito." Era assobio de yima. "É assobio de yima. Não vou responder o assobio dele," pensou. Ele disse que não ia responder o assobio dele.

Ele não assobiou mais. "Não tem assobio." Vou assobiar para ele. "Hohohohohoo," ele assobiou.

"Hohohoho," o bicho assobiou quando ele vinha perto, quando o bicho estava vindo. Enquanto vinha, o assobio começou, enquanto estava andando.

Quando escutou o assobio dele, não parou. Veio. Tinha a cabeça abaixada. Estava andando rápido.

"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.

Ele veio, e o homem puxou com força e lançou a flecha nele. Betikari, wakai. Fez o som de wakai.

"Aha, aya, irmão." Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"

Ele estava agarrado na árvore. Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.

Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, estava aí."

Aí o veneno de *iha* afetou ele. Estava tremendo por causa do *iha*. Estava tremendo, e sentou no chão. Sentou no chão, e tombou. Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.

Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."

Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.

Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão. Deixa ele apodrecer. Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele. Deixa ficar ligado a ele. Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou. "Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer."

Ele voltou, e chegou de volta. Ele trouxe os macacos que ele tinha matado com zarabatana. Ele voltou carregando eles. Ele voltou, e chegou de volta de tardezinha.

"Matei os dois bichos que tinham matado gente. Acho que estavam morando lá. Veio para baixo até lá. A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está deitada lá. O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele.

"Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte. Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela. Flechei ela. Está lá deitada no chão. Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos. Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles. Os dois morreram. Acho que são só dois," ele disse.

"Crianças, quando vocês forem para o mato, tomem cuidado. Ele anda escondido."

"Eu vi a água dos pés dela. Ela foi. Ela sabia que eu estava lá. Ela me viu, e veio. Estava olhando e vindo, e vi ela. Eu estava em pé lá, e assobiei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido. Veio com a cabeça abaixada. Quando vinha, flechei ela. Flechei ela, e ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore. Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo."

"Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou. Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse. Ele veio, e flechei ele. Ele queria me agarrar junto com a árvore. Ele morreu. Flechei, e ele está deitado lá no chão. Ele me procurou. Eu estava agarrado no tronco da árvore. Ele me procurou. Foi para lá e para cá, e saiu, ferido. O veneno do *iha* afetou ele, e ele voltou. 'Alguém me flechou,' ele disse. Voltou."

"Nós somos curtos comparados com eles. Eles são muito altos. Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou. Mexeu as pernas para lá e para cá. Apontou as pernas para cima."

"A gente devia comer ele."

"Não come. Não fala de comer ele. Como você vai comer tudo, a perna dele é enorme, e o osso do traseiro dele."

"Onde? Para cima?"

"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."

Apresentação Interlinear

1	Inamati	,	inamati		inamati		yetene		,	inamati		yetene
	inamati		inamati		inamati		yetene			inamati		yetene
	alguém		alguém		alguém		adolescente			alguém		adolescente
	nm		nm		nm		adj			nm		adj
	toahi	--	afo		nari	--	me		afo		hinahi	
	to- ha+M		afo		na -haari		me		afo		hi- na+M	
	INC ser		soprar	rapé em	AUX PI.T+M		3PL.S		soprar rapé em		OC AUX	
	vc		result		aux		pron		vt		aux	
	,	tokahi	,	tokehimatamona								
	to-	ka+M		to- ka	-himata -mona							
	para lá	ir/vir		para lá	ir/vir PD.N+M REP+M							
	vi			vi								

'Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato.'

2	Toke	,	toke		fara		fara		mai		hisi
	to-	ka+M		to- ka+M	fara		fara		mahi		hisi
	para lá	ir/vir		para lá	ir/vir	mesmo+F	mesmo+F		cheiro+F		cheirar
	vi			vi	dem	dem	dem		pn		vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

hinemetemone

hi- na -hemete -mone
 OC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.'

3 *Ho* , *ho* , *hiyama* *me* *maikira*
 ho , ho , hiyama me mahi -kira
 som som queixada 3PL.POSS cheiro+F ?+F
 nm pron pn

'Hif, hif. "É o cheiro de queixada."'

4 *Hiyama* *me* *maikira* *ati* *nematamona*
 hiyama me mahi -kira ati na -himata -mona
 queixada 3PL.POSS cheiro+F ?+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm pron pn vt aux

waharo *awa* *mate* *ya*
 waa -haaro awa mate ya
 estar em pé PI.T+F árvore base+F ADJU
 vi nf pn prt

"É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore.'

5 *Awa* *mate* *ya* *waha* *mai* *hisi* *hina* , *awa*
 awa mate ya waa+F mahi hisi hi- na+F , awa
 árvore base+F ADJU estar em pé cheiro+F cheirar OC AUX árvore
 nf pn prt vi pn vt aux nf

mate *ya* *waha* *mai* *hisi* *hinemetemone*
 mate ya waa+F mahi hisi hi- na -hemete -mone
 base+F ADJU estar em pé cheiro+F cheirar OC AUX PD.N+F REP+F
 pn prt vi pn vt aux

'Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro.'

6 *Mai* *hisi* *hina* *mai* *hisi* *hina* *Hoho* ,
 mahi hisi hi- na+F mahi hisi hi- na+F hoho
 cheiro+F cheirar OC AUX cheiro+F cheirar OC AUX olhe só
 pn vt aux pn vt aux interj

hiyama *me* *mai* *toake*
 hiyama me mahi to- ha -ke
 queixada 3PL.POSS cheiro+F INC ser DECL+F
 nm pron pn vc

'Ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada."'

7 *Hiyama* *me* *mai* *toatoa* *ra*
 hiyama me mahi toha- to- ha na -ra+F
 queixada 3PL.POSS cheiro+F DUP INC ser AUX NEG
 nm pron pn vc aux

"Não é o cheiro de queixada."'

8 *Yama* *one* *mahi* , *ati* *nematamona*
 yama one mahi , ati na -himata -mona
 coisa outro+F cheiro+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nf adj pn vt aux

"É cheiro de outra coisa," ele disse.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

9	Me	famasa		nemenehe		me	fami	ya	,	owa
	me	fama	-saa	na	-hemenehe	me	fama.NOM+F	ya		owa
	3PL.S	ser dois	ainda	AUX	HIPOT+F	3PL.S	ser dois	ADJU		1SG.O
	pron	vi		aux		pron	vi	prt		pron

hiyokona

hi- yoko -hina
 OC causar desgraça a IRR+M
 vt

'Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.'

10	Faya	,	yana	tonemetemone		amani
	faya		yana	to- na	-hemete -mone	ama -ni
	então		começar	INC	AUX PD.N+F	REP+F SEC ALT+F
	conj		vi	aux		sec

'Ele foi.'

11	Yama	bisiwa		bisiwametemoneni
	yama	bisiwa		bisiwa -mete -mone -ni
	coisa	(nome de bicho)		(nome de bicho) PD.N+F REP+F ALT+F
	nf	nf		nf

bisiwa

bisiwa
 (nome de bicho)
 nf

'Era um bicho bisiwa.'

12	bisiwa	,	wahani		yakayaka	kawahe	,
	bisiwa		waa	-hani	yaka- yaka	ka- na	-waha+M
	(nome de bicho)		estar em pé	PI.N+F	DUP andar	COMIT AUX	mudança
	nf		vi		vi	aux	

takai

takai
 (som de galhos pequenos estalando)
 som

yama	moni	na	ki
yama	moni	na+F	kii
coisa	fazer som	AUX	olhar
nf	vt	aux	vi

kabote

na -kabote na -himata -mona -ka
 AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux aux dem

ahi

ahi
 então
 dem

'A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.'

13	Aya		bete	nawahematamonaka		ahi
	aya		bete	na -waha -himata -mona -ka		ahi
	(expressão de dor)		correr	AUX mudança	PD.N+M REP+M DECL+M	então
	interj		vi	aux		dem

'"Aya." Ele correu.'

14	He	taboro	watamakemetemoneke		ahi
	hee	taboro	wata -makI -hemete -mone -ke		ahi
	3SG.POSS	lugar	pegar atrás	PD.N+F REP+F DECL+F	então
	pron	pn	vt		dem

'Ela tentou agarrar ele, mas errou.'

15	Heka		hiwakemetemone	
	hi- to- ka- ka+F		hi- to- ka- ka -hemete -mone	
	OC para lá	COMIT ir/vir	OC para lá	COMIT ir/vir PD.N+F REP+F
	vt		vt	

'Ele entrou no mato, com o bicho atrás.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

16 **Kana hikana** , **kana ni yotohemetemoneke**
 kana hi- ka- na+F , kana na.NFIN yoto -hemete -mone -ke
 correr OC COMIT AUX correr AUX ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi aux vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele.'

17 **Kana ni yotoha** , **hiba he ma**
 kana na.NFIN yoto+F , hiba hee maa
 correr AUX ir atrás logo que 3SG.O estar cansado
 vi aux vi conj pron vi

tonihimakoni he watemetemone
 to- niha- na -makoni hee wata -hemete -mone
 INC CAUS AUX por isso+F 3SG.O pegar PD.N+F REP+F
 aux pron vt

'Ela estava correndo atrás. Ela cansou ele, e pegou ele.'

18 **He towatamakiemetemoneke** **ahi**
 hee to- wata -makI -hemete -mone -ke ahi
 3SG.O para lá existir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vt dem

'Pegou ele.'

19 **Yetene bati toharematamona**
 yetene bati to- ha -ra -himata -mona
 adolescente de verdade INC ser NEG PD.N+M REP+M
 adj adj vc

'Ele ainda não era adolescente crescido.'

20 **Yetene bitimatamonaka**
 yetene biti -mata -mona -ka
 adolescente pequeno+M PD.N+M REP+M DECL+M
 adj adj

'Ele era adolescente novo.'

21 **Hibayata me afo hine wamise**
 hibayata me afo hi- na+M waa -misa+M
 agorinha 3PL.S soprar rapé em OC AUX estar em pé para cima
 adv pron vt aux vi

wawama tohe imare ra
 wa- waa -ma to- ha+M , ima -ra+M ra
 DUP estar em pé de volta INC AUX ser gordo NEG O
 vi aux vi prt

watemetemoneni mama kanakomahari
 wata -hemete -mone -ni , ma- maa ka- na- koma -haari ,
 pegar PD.N+F REP+F ALT+F DUP estar cansado COMIT CAUS doer PI.T+M
 vt nf vt

imehimanaha
 ima -himanaha
 ser gordo HIPOT+M
 vi

'Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansaço. Se tivesse estado mais

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

gordo, o bicho não teria pegado ele.'

22 *Faya* *bisiwa* *hiwate* , *bisiwa* *mai*
 faya bisiwa hi- wata+M , bisiwa mahi
 então (nome de bicho) OC pegar (nome de bicho) cheiro+F
 conj nf vt nf pn

ihi *toehibanoho*
 ihi to- ha -hiba -no -ho
 vítima de+F INC ser FUT+M PI.N+M DUP
 pn vc

'A bisiwa pegou ele. Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa.'

23 *Bisiwa* *mai* *hisi* *ne* , *faya* , *yama* *kiya*
 bisiwa mahi hisi na+M , faya , yama kiya
 (nome de bicho) cheiro+F cheirar AUX , então coisa estar doente
 nf pn vt aux conj nf vi

hinihe *kakame*
 hi- niha- na+M , ka- ka -ma+M ,
 OC CAUS AUX COMIT ir/vir de volta
 aux vi

kakamatamonaka
 ka- ka -ma -himata -mona -ka
 COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente.'

24 *Kakame* , *bisiwa* *tama* *hine* *hiwa*
 ka- ka -ma+M , bisiwa tama hi- na+M hiwa
 COMIT ir/vir de volta (nome de bicho) segurar OC AUX 3SG.REFL.M
 vt nf vt aux pron

fawa *ni* , *tasi* *toname* , *tasi*
 fawa niha- na+M , tasi to- na -ma+M , tasi
 desaparecer CAUS AUX sair para lá AUX de volta sair
 vi aux vi aux vi

toname *tokomematamonaka*
 to- na -ma+M to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá AUX de volta para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou. Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

25 *Tokome* , *he* *siba* *na* *Hibaka*
 to- ka -ma+M , hee siba na+F hibaka
 para lá ir/vir de volta 3SG.O procurar AUX onde
 vi pron vt aux interrog

toemata *one* *fawa* *nane*
 to- ha.NOM+M -mata ati o- na+M fawa na.CONT+M -ne
 INC ser ?+M dizer 1SG.S AUX desaparecer AUX ALT+M
 vc vt vi aux

'Ele foi para casa. Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"'

26 *Hinaka* *yama noko* *kone* , *hinaka* *yama noko* *konakona*
 hinaka yama noko kone , hinaka yama noko kona- kona
 3SG.POSS vagina cabelo 3SG.POSS vagina DUP ter cabelo
 pron nm pn pron nm vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

raba		rematamona		ini	amani	bisiwa
na -raba		na -ra -himata -mona		ini	ama -ni	bisiwa
AUX um pouco		AUX NEG PD.N+M REP+M		nome+F	ser ALT+F	(nome de bicho)
aux		aux		pn	vc	nf

toaharo

to- ha -haaro
INC ser PI.T+F
vc

'A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa.'

27 Hinaka	yama noko	kone	me	hiwe	faya
hinaka	yama noko	kone	me	hi- awa+M	faya
3SG.POSS	vagina	cabelo	3PL	OC ver	então
pron	nm	pn	pron	vt	conj

tokome

to- ka -ma+M		tokome		afi
para lá ir/vir de volta		para lá ir/vir de volta		tomar banho
vi		vi		vi

tonakosame

to- na -kosa -ma+M		tokomawe	
para lá AUX meio de volta		para lá ir/vir de volta	mudança
aux		vi	

tokome

to- ka -ma+M	siwa	rebanoho	
para lá ir/vir de volta	siwa	na -ra -hiba -no -ho	
vi	vi	AUX NEG FUT+M PI.N+M DUP	
		aux	

'Ele viu o cabelo da vagina dela. Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Foi para casa. Estava mole.'

28 Bisiwa	mai	ihi	abematamonaka
bisiwa	mahi	ihi	ahaba -himata -mona -ka
(nome de bicho)	cheiro+F	por causa de+F	morrer PD.N+M REP+M DECL+M
nf	pn	posp	vi

'Ele ficou doente por causa da bisiwa.'

29 Ahabe	Yama	owa	kiyoha	wai	yama	owa
ahaba+M	yama	owa	kiyo+F	waa.NOM	yama	owa
morrer	coisa	1SG.O	correr atrás de	estar em pé	coisa	1SG.O
vi	nf	pron	vt	vi	nf	pron

kiyoha

kiyo+F	wai	ya	te	tokariyahi
correr atrás de	waa.NOM	ya	tee	to- ka -ra -yahi
vt	vi	ADJU prt	2PL.S pron	para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F

'Ele ficou doente. "O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica."'

30 Te	tokariya
tee	to- ka -ra -yahi
2PL.S	para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F
pron	vi

""Não vão lá.""

31 Yama	owa	kiyoha	warake	ahi
yama	owa	kiyo+F	waa -hara -ke	ahi
coisa	1SG.O	correr atrás de	estar em pé PI.T+F DECL+F	lá
nf	pron	vt	vi	dem

""O bicho que correu atrás de mim está lá.""

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

- 32 **Bisiwa** **hikiyono** **ati** **ama**
 bisiwa hi- kiyo -hino ati ama
 (nome de bicho) OC correr atrás de PI.N+M voz ser
 nf vt pn vc
 "'Ele disse que a bisiwa correu atrás dele.'"
- 33 **Mai** **weye** **hike** **haro**
 mahi weye na hi- ke haaro
 cheiro+F carregar AUX OC por causa de+M esse+F
 pn vt prt dem
 "'Ele está carregando o cheiro dela.'"
- 34 **Mai** **weye** **hike** **haro** **bati** **ati**
 mahi weye na hi- ke haaro bati ati
 cheiro+F carregar AUX OC DECL+F esse+F 3SG.POSS.pai dizer
 pn vt prt dem nm vt
nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux
 "'Ele está carregando o cheiro dela," o pai dele disse.'
- 35 **Bisiwa** **hiwateno** **ati** **amaka**
 bisiwa hi- wata -hino ati ama -ka
 (nome de bicho) OC pegar PI.N+M voz ser DECL+M
 nf vt pn vc
 "'Ele disse que a bisiwa pegou ele.'"
- 36 **Ee** **bisiwa** **owa** **watarake** **abi**
 ee bisiwa owa wata -hara -ke abi
 sim (nome de bicho) 1SG.O pegar PI.T+F DECL+F pai
 interj nf pron vt nm
 "'Sim, a bisiwa me pegou, pai.'"
- 37 **Okatao** **bisiwa** **watahani** **bisiwa** **mai**
 okatao bisiwa wata -hani bisiwa mahi
 meu filho (nome de bicho) pegar PI.N+F (nome de bicho) cheiro+F
 nm nf vt nf pn
ihi **toe** **ati** **amane**
 ihi to- ha+M ati ama -ne
 vítima de+F INC ser voz ser ALT+M
 pn vc pn vc
 "'A bisiwa pegou o meu filho, e ele disse que está doente por causa do cheiro da bisiwa.'"
- 38 **Faya** **karabike** **bati** **tama** **hikane** **Yama**
 faya ka- rabika+M bati tama hi- ka- na+M yama
 então COMIT estar doente 3SG.POSS.pai segurar OC COMIT AUX coisa
 conj vi nm vt aux nf
tiwa **boyo** **na** **bisiwa** **toaha** **yama** **komemetemone**
 tiwa boyo na+F bisiwa to- ha+F yama koma -hemete -mone
 2SG.O tocar AUX (nome de bicho) INC ser coisa doer PD.N+F REP+F
 pron vt aux nf vc nf vi
amake **mahi**
 ama -ke mahi
 SEC DECL+F cheiro+F
 sec pn
 'Ele estava doente, e o pai dele cuidou dele. "A bisiwa tocou em você, e é a doença do cheiro dela.'"

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

39 *Yama mai komemetemone amani*
 yama mahi koma -hemete -mone ama -ni
 coisa cheiro+F doer PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf pn vi sec

"É a doença do cheiro do bicho."

40 *Wabori yana tone Totowawite*
 wabori yana to- na+M to- to- awa -witI
 3SG.POSS cunhado começar INC AUX DUP para lá ver para fora
 nm vi aux vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F

aux
 'O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela."

41 *Totowawite obe ha owa ta*
 to- to- awa -witI o- na -be haa owa ta
 DUP para lá ver para fora 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG contraste
 vt aux dem pron prt

kikita ona owa ati nematamonaka owa
 ki- kita o- na+F owa ati na -himata -mona -ka owa
 DUP ser forte 1SG.S AUX 1SG.S dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M outro+M
 vi aux pron vt aux adj

, *wabori*
 wabori
 3SG.POSS cunhado
 nm

"Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele.'

42 *Wabori atimatamonane*
 wabori ati -mata -mona -ne
 3SG.POSS cunhado voz PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pn

'Foi isso que o cunhado dele disse.'

43 *Ota owa kiyohani ota owa*
 ota owa kiyohani -hani ota owa
 1SG.POSS.cunhado correr atrás de PI.N+F 1SG.POSS.cunhado
 nm vt nm

kiyohani aawa nibanara hiba
 kiyohani -hani a- awa na+F -bana -hara hiba
 correr atrás de PI.N+F DUP ver AUX FUT PI.T+F espere
 vt result aux interj

"A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista."

44 *Ki nawake owi ya sa*
 kii na -waha -kI o- awa.NOM+F ya saa
 olhar AUX mudança vindo 1SG.S ver ADJU flechar
 vt aux vt prt vt

okanaba amake ahi owa owa kiyo
 o- ka- na -haba ama -ke ahi owa owa kiyo.NOM
 1SG.S COMIT AUX FUT+F SEC DECL+F então 1SG.0 1SG.0 correr atrás de
 aux sec dem pron pron vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

ya
ya
ADJU
prt

"Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim."

45 *Ia* *ene* *sonaba* *amake* *ahi*
iha ehene sona -haba ama -ke ahi
planta sp por causa de+M cair FUT+F SEC DECL+F então
nm pn vi sec dem

"Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."

46 *Faya* *kake* *wabori* *hikamina* *hinakake*
faya ka -kI wabori hi- kamina+F hi- na- ka -kI
então ir/vir vindo 3SG.POSS cunhado OC contar OC CAUS ir/vir vindo
conj vi nm vt vt
, *bisiwa* *waimone* *amake* *ahi*
bisiwa waa.NOM -mone ama -ke ahi
(nome de bicho) estar em pé REP+F ser DECL+F aqui
nf vi vc dem

'Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado. "A *bisiwa* estava aqui."

47 *Kame* , *tokomani* *yo*
ka -ma+M , to- ka -ma -hani yoo
ir/vir de volta para lá ir/vir de volta PI.N+F andar na água rasa
vi vi vi
tonamani *tame* *fe* *hiwa* , *Haro* , *tame*
to- na -ma -hani tame fehe hi- awa+F , haaro , tame
para lá AUX de volta PI.N+F pé+F água+F OC ver esse+F pé+F
aux pn pn vt dem pn
fe *nani* *haro*
fehe na -hani haaro
água+F AUX PI.N+F esse+F
pn aux dem

'Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água. "Aí, tem água dos pés dela aí."

48 *Tame* *tokomani* *haro*
tame to- ka -ma -hani haaro
pé+F para lá ir/vir de volta PI.N+F esse+F
pn vi dem

"Aí estão as pegadas dela indo para lá."

49 *Tame* *tokoma* , *wa* *awineke* *ahi*
tame to- ka -ma+F , waa+F awine -ke ahi
pé+F para lá ir/vir de volta estar em pé parece+F DECL+F lá
pn vi vi sec dem

"O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."

50 *Yama* *kakatome* *yama* *kakatome* *ya* , *yama*
yama ka- katoma+M yama ka- katoma.NOM+M ya , yama
coisa COMIT olhar coisa COMIT olhar ADJU coisa
nf vt nf vt prt nf
kakatome *wahi* *ni* *ya* , *inamati* *e*
ka- katoma+M waa+M ni ya , inamati ee
COMIT olhar estar em pé para ADJU alguém movimento
vt vi prt prt nm vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ele olhou. Ele estava em pé olhando, e uma figura se mexeu.'

51 **Haro ati nematamonaka ahi**
 haaro ati na -himata -mona -ka ahi
 esse+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 dem vt aux dem

"'Aí," ele disse.'

52 **Afa ama ninihi**
 afa ama na.NOM+F -ni -hi
 esse+F ser AUX PI.N+F DUP
 dem vc aux

"'É ela."

53 **Fofowi , fofowi tikama ahi tiwa**
 fofowi fofowi ti- ka -ma ahi tiwa
 (som de assobio) (som de assobio) 2SG.S ir/vir de volta aqui 2SG.O
 som som vi dem pron

owibeya , bono ati nematamona
 o- awa -be -ya , bono ati na -himata -mona
 1SG.S ver IMED+F agora lábio superior dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt pn vt aux

"'Fofowi, fofowi." "Vem cá, quero ver você," disse assobiando.'

54 **Titisa nabati kayakayabata**
 ti- tisa nabati kaya- ka- yabata
 DUP flechar barriga DUP COMIT puxar para baixo
 nf pn vt

kawematamonaka ahi
 ka- waa -himata -mona -ka ahi
 COMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele colocou a corda no arco.'

55 **Sa kibana amani**
 saa ka- na+F -bana ama -ni
 flechar COMIT AUX FUT ser ALT+F
 result aux vc

"'Ela vai ser flechada.'"

56 **Sa hikanabone wati hikana**
 saa hi- ka- na -habone wati hi- ka- na+F
 flechar OC COMIT AUX INT+F planejar contra OC COMIT AUX
 vt aux vt aux

wati hikanemetemoneke
 wati hi- ka- na -hemete -mone -ke
 planejar contra OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Ele estava planejando flechar ela.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

57 *Wati* *hikana* , *kamemetemoneke*
 wati hi- ka- na+F , ka -ma -hemete -mone -ke
 planejar contra OC COMIT AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vi

'Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele.'

58 *Kama* *kiki* *tosi* *nemetemoneni*
 ka -ma+F ki- kii to- na -sii na -hemete -mone -ni
 ir/vir de volta DUP olhar INC AUX indo devagar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vi vi aux aux

'Ela veio, olhando para a frente.'

59 *Awa* *waimete*
 awa waa.NOM+F -mete
 árvore estar em pé PD.N+F
 nf vi

'Tinha uma árvore.'

60 *Awa* *awa* *fariboti* *ya* *we* , *wati* *watari*
 awa awa fariboti ya waa+M , wati wata -rI+M
 árvore árvore sovaco ADJU estar em pé flecha colocar em cima
 nf nf pn prt vi nm vt

wematamonaka *ahi*
 waa -himata -mona -ka ahi
 estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé.'

61 *Aawa* *tosi* *hinematamonaka* *ahi*
 a- awa to- na -sii hi- na -himata -mona -ka ahi
 DUP ver INC AUX indo devagar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux aux dem

'Ela viu ele quando vinha.'

62 *Ki* *nisaba* *nemetemone* *ahi*
 kii na -risa -baa na -hemete -mone ahi
 olhar AUX para baixo distante AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux aux dem

'Ela olhou para longe com a cabeça para o lado.'

63 *Noko* *hiwawe* *rama* *ahi*
 noko hi- awa -waha+M rama ahi
 rosto+M OC ver mudança fora do normal então
 pn vt prt dem

'Agora ela viu a cara dele.'

64 *Yakayaka* *kawemetemoneke*
 yaka- yaka ka- na -waha -hemete -mone -ke
 DUP andar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Andou rápido.'

65 *Wati* *yor* *kabote* *nematamonaka* *ahi*
 wati yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 flecha enfiar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux aux dem

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

'Ele colocou uma flecha no arco.'

66	Hoka	hikana		rama		ahi
	hoka	hi- ka-	na+F	rama		ahi
	puxar	OC	COMIT AUX	fora do normal		então
	vt	aux		prt		dem

'Ele puxou com força e atirou a flecha nela.'

67	Batikari			toko
	batikari			toko
	(som de flecha sendo saindo do arco)			(som de flecha batendo em carne)
	som			som

baki	sa	hikana		rama		ahi
baki	saa	hi- ka-	na+F	rama		ahi
peito+F	flechar	OC	COMIT AUX	fora do normal		então
pn	vt	aux		prt		dem

'Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.'

68	Fito	kanakietemone			amani	ahi
	fito	ka- na -kI	-hemete	-mone	ama -ni	ahi
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	PD.N+F REP+F	SEC ALT+F	então
	vi	aux			sec	dem

'Ela avançou nele.'

69	Fito	kanakia		fito	kanakia	he
	fito	ka- na -kI+F		fito	ka- na -kI+F	hee
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	ir rápido	COMIT AUX	vindo 3SG.0
	vi	aux		vi	aux	pron

naorabanihi

naho	-ra	-haba	-ni	-hi
tocar em	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP
vt				

'Avançou, mas não podia pegar ele.'

70	Fito	kanakietemoneke			
	fito	ka- na -kI	-hemete	-mone	-ke
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	PD.N+F REP+F	DECL+F
	vi	aux			

'Avançou nele.'

71	He	watabone	yora	kabote	nematamonaka	ahi
	hee	wata -habone	yora	na -kabote	na -himata -mona -ka	ahi
	3SG.0	pegar INT+F	pular	AUX depressa	AUX PD.N+M REP+M	DECL+M
	pron	vt	vi	aux	aux	dem

kesesesesesese

'Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesese."'

72	Tokomisawite			wana	namatamona
	to- ka	-misa	-witI	wana.CONT+M	na.NOM+M -mata -mona
	para lá ir/vir	para cima	para fora	estar ligado	AUX PD.N+M REP+M
	vi			nm	aux

ahi

ahi
então
dem

'Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

73 Wanehimatamonaka

wana	-himata	-mona	-ka	ahi	
estar ligado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vi				dem	

'Ele ficou agarrado no tronco.'

74 Yotomi ati toe , yama wara nawa

yotomi	ati	to-	ha+M	yama	wara	nawa
quati	voz	INC	ser	coisa	agarrar	AUX mudança
nm	pn	vc		nf	vt	aux

tosemetemone

to-	sona	-hemete	-mone	amani
INC	cair	PD.N+F	REP+F	ama -ni
vi				SEC ALT+F

'A voz dele era de quati. Ela balançou os braços e caiu.'

75 Baki sa hikana rama ahi

baki	saa	hi-	ka-	na+F	rama	ahi
peito+F	flechar	OC	COMIT	AUX	fora do normal	então
pn	vt	aux			prt	dem

'Ele flechou ela no peito.'

76 Boro okatomi owatino

boro	o-	katoma.NOM+F	owatino
(expressão de alegria)	1SG.S	danificar	exclamação
interj	vt		interj

""Oba, matei ela.""

77 Oho

oho
interj

""Piu.""

78 Tani bete hinamabone tani bete

tani	bete	hi-	na	-ma	-habone	tani	bete
arma contra	puxar	OC	AUX	de volta	INT+F	arma contra	puxar
pn	vt	aux				pn	vt

hinamaremetemone

hi-	na	-ma	-ra	-hemete	-mone
OC	AUX	de volta	NEG	PD.N+F	REP+F
aux					

'Ele não podia puxar a flecha.'

79 Tani wanemetemone baki ya

tani	wana	-hemete	-mone	baki	ya
arma contra	estar ligado	PD.N+F	REP+F	peito+F	ADJU
pn	vi			pn	prt

'A flecha ficou no peito dela.'

80 Yama mai kitemetemone amani

yama	mahi	kita	-hemete	-mone	amani
coisa	cheiro+F	ser forte	PD.N+F	REP+F	ama -ni
nf	pn	vi			SEC ALT+F

'O cheiro dela era forte.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

81 **Mai** **kitimakoni** , **Aaa** **ati** **ne** **Yama** **ka**
 mahi kita -makoni , aaa ati na+M yama ka
 cheiro+F ser forte por isso+F uau dizer AUX coisa POSS
 pn vi interj vt aux nf prt

yama noko **kone** **ati** **nematamonaka**
 yama noko kone ati na -himata -mona -ka
 vagina cabelo dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vt aux

'O cheiro dela era forte. "Uau," ele disse. "O cabelo da vagina dela," ele disse.'

82 **Aii** , **yama** **ka** **yama noko** **kone** **te** **awa** **hari**
 aii , yama ka yama noko kone tee awa haari
 puxa! coisa POSS vagina cabelo 2PL.S ver esse+M
 interj nf prt nm pn pron vt dem

""Puxa, olhem o cabelo da vagina dela.""

83 **Hinaka** **yama noko** **kone** **te** **awa** **ha**
 hinaka yama noko kone tee awa haa
 3SG.POSS vagina cabelo 2PL.S ver DEM
 pron nm pn pron vt dem

""Olhem o cabelo da vagina dela.""

84 **Yama** **be** **awihina** **kere**
 yama behe awa -hina+F na -ke -re
 coisa virilha ver pode AUX DECL+F NEG+F
 nf pn vt aux

""Não se pode ver a virilha dela.""

85 **Faya** , **Hine** **homi**
 faya , hine homa.NOM+F
 então só deitar na terra
 conj pron vi

""Deixa ela ficar no chão.""

86 **Hekanakosa** , **hekanakosemetemoneke**
 hi- ka- kana -kosa+F , hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke
 OC COMMIT deixar meio OC COMMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F
 vt vt

'Ele deixou ela lá.'

87 **Hekanakosa** **hahi** **wabori** **wabori**
 hi- ka- kana -kosa+F haahi wabori wabori
 OC COMMIT deixar meio esse+M 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado
 vt dem nm nm

abe **ka** **yawahi** **makoni** **sa**
 ahaba.NOM+M ka yawa+M makoni saa
 morrer porque estar perturbado por isso flechar
 vi prt vi conj vt

hikanemetemone
 hi- ka- na -hemete -mone
 OC COMMIT AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele deixou ela lá. Ele tinha flechado ela porque estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

88 **Wabori** **abe** **ka** **yawe** , **sa**
 wabori ahaba.NOM+M ka yawa+M , saa
 3SG.POSS cunhado morrer porque estar perturbado flechar
 nm vi prt vi vt

hikana , **Himatabiyo** **kakehanihi** ?
 hi- ka- na+F , himatabiyo ka -kI -hani -hi
 OC COMIT AUX por que ir/vir vindo PI.N+F DUP
 aux interrog vi

'Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela. "Por que ela veio para cá?'"

89 **Faya** **hawi** **ya** **foto** , **kame** ,
 faya hawi ya foto -ma+M , ka -ma+M ,
 então caminho ADJU aparecer de volta ir/vir de volta
 conj nf prt vi vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

90 **Bani** **me** **wasime** **bani** **me** **fora** **ne**
 bani me wasi -ma+M bani me fora na+M
 animal 3PL.O achar de volta animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX
 nm pron vt nm pron vt aux

, **bani** **me** **fora** **ne** **ni** **ya** , **inamati** ,
 , bani me fora na+M ni ya , inamati ,
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX para ADJU alguém
 nm pron vt aux prt prt nm

inamati **bono** , **inamati** **bono** **ati** **yana**
 inamati bono , inamati bono ati yana
 alguém lábio superior alguém lábio superior voz começar
 nm pn nm pn pn vi

tonematamona **Hohohohohoo**
 to- na -himata -mona Hohohohohoo
 INC AUX PD.N+M REP+M som
 aux

'Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana. Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."'

91 **Bani** **bono** **ati** **tohare** **amane**
 bani bono ati to- ha -ra+M ama -ne
 animal lábio superior voz INC ser NEG SEC ALT+M
 nm pn pn vc sec

""Não é assobio de macaco.""

92 **Inamati** **bono** **ati** **amane**
 inamati bono ati ama -ne
 espírito lábio superior voz ser ALT+M
 nm pn pn vc

""É assobio de espírito.""

93 **Yima** **yima** **bono** **atinoho**
 yima yima bono ati -no -ho
 (nome de bicho) (nome de bicho) lábio superior voz PI.N+M DUP
 nm nm pn pn

'Era assobio de yima.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

yaborano *ya* , *kameno* *ya*
 yabo -ra.NOM+M -no ya , ka -ma.NOM+M -hino ya
 ser longe NEG PI.N+M ADJU ir/vir de volta PI.N+M ADJU
 vi prt vi prt
 "Hohohohohoo," ele assobiou. "Hohohoho," [o bicho assobiou] quando ele vinha perto, quando [o bicho] estava vindo.'

100 **Kameno** *ya bono ati yana*
 ka -ma -hino ya bono ati yana
 ir/vir de volta PI.N+M ADJU lábio superior voz começar
 vi prt pn pn vi

nakosame , *bono ati yana ne bono*
 na -kosa -ma+M , bono ati yana na+M , bono
 AUX meio de volta lábio superior voz começar AUX lábio superior
 aux pn pn vi aux pn

ati yana nematamona ahi
 ati yana na -himata -mona ahi
 voz começar AUX PD.N+M REP+M então
 pn vi aux dem

'Enquanto vinha, o assobio começou, enquanto estava andando.'

101 **He bono ati mite ma**
 hee bono ati mita+M maa
 3SG.POSS lábio superior voz escutar parar
 pron pn pn vt vi

nakimatamonaha
 na -kI.NOM -mata -mona -ha
 AUX vindo PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Quando escutou o assobio dele, não parou.'

102 **Yama kakemetemoneke**
 yama ka -kI -hemete -mone -ke
 coisa ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Veio.'

103 **Mowimowi kawematamona ahi**
 mowi- mowi ka- na -waha -himata -mona ahi
 DUP curvar-se COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M então
 vi aux dem

'Tinha a cabeça abaixada.'

104 **Yakayaka kawematamonaka ahi**
 yaka- yaka ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
 DUP andar COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Estava andando rápido.'

105 **Fara owa nima onaba ama oni ati**
 fara owa nima o- na -haba ama o- ni ati
 mesmo+F 1SG igual 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S ALT+F dizer
 dem pron prt aux sec prt vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.'

106 *Kakemetemone* *ahi*
 ka -kI -hemete -mone ahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Ele veio.'

107 *Kake* *hoka* *hikana* *rama* *ahi*
 ka -kI hoka hi- ka- na+F rama ahi
 ir/vir vindo puxar OC COMIT AUX fora do normal então
 vi vt aux prt dem

'Ele veio, e ele puxou com força e lançou a flecha nele.'

108 *Betikari* *wakai* *moni* *wakai*
 betikari wakai moni wakai
 (som de flecha saindo do arco) (som de bater) som (som de bater)
 som som pn vi

tonemetemoneke

to- na -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Betikari, wakai. Fez o som de wakai.'

109 *Aha* *aya* *ayo*
 aha aya ayo
 (surpresa desagradável) (expressão de dor) irmão mais velho
 interj interj nm

"Aha, aya, irmão."

110 *Yama* *kakawarimatamonaka* *ahi*
 yama ka- ka -waharI -himata -mona -ka ahi
 coisa COMIT ir/vir em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vi dem

'Ele estava cambaleando.'¹⁵⁴

111 *Kakawari* *Hibaka* *toemata*
 ka- ka -waharI hibaka to- ha.NOM+M -mata
 COMIT ir/vir em todo canto onde INC ser ?+M
 vi interrog vc

one *owa* *tisa* *kanane* ?
 ati o- na+M owa tisa ka- na.CONT+M -ne
 dizer 1SG.S AUX 1SG.O flechar COMIT AUX ALT+M
 vt pron vt aux

'Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"'

112 *Wanehimatamonaka* *ahi*
 wana -himata -mona -ka ahi
 estar ligado PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava agarrado na árvore.'

113 *Awa* *enoki* *ya* *wanehimatamona* *ati* *watari*
 awa eenoki ya wana -himata -mona ati wata -ra.NFIN
 árvore meio ADJU estar ligado PD.N+M REP+M voz existir NEG
 nf pn prt vi pn vi

¹⁵⁴ Não estou certo da análise morfológica do verbo.

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

'Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.'

114 *Siba* *hinematamonaka*
 siba hi- na -himata -mona -ka
 procurar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'Procurou ele.'

115 *Siba* *hine* , *moto* *towame*
 siba hi- na+M , moto to- na -waha -ma+M
 procurar OC AUX dar volta para lá AUX mudança de volta
 vt aux vi aux

kakame , *Inamati* *owa* *no*
 ka- ka -ma+M , inamati owa noho
 COMIT ir/vir de volta alguém 1SG.O ser ferido
 vi nm pron vi

tonihareka *ahi* *ahi* *ahi* *ahi* *ahi*
 to- niha- na -hare -ka ahi ahi ahi ahi ahi
 INC CAUS AUX PI.T+M DECL+M lá lá lá lá lá
 aux dem dem dem dem dem

'Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, aí."'

116 *Ia* *hiwasimatamona* *ahi*
 iha hi- wasi -himata -mona ahi
 planta sp OC achar PD.N+M REP+M então
 nm vt dem

'Aí o veneno de *iha* afetou ele.'

117 *Wawawawawa* *kana* *nematamona*
 wawa- wawawa ka- na na -himata -mona
 DUP tremer COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M
 vi aux aux

'Estava tremendo.'

118 *Wawawawawa* *kanematamona* *iha* *ehene* *ahi*
 wawa- wawawa ka- na -himata -mona iha ehene ahi
 DUP tremer COMIT AUX PD.N+M REP+M planta sp por causa de+M então
 vi aux nm posp dem

'Estava tremendo por causa do *iha*.'

119 *Wawawawawa* *ne* *ya* *itarisematamonaka*
 wawa- wawawa na.NOM+M ya ita -risa -himata -mona -ka
 DUP tremer AUX ADJU sentar para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux prt vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Estava tremendo, e sentou no chão.'

120 *Itarise* , *boto* *towitimatamonaka*
 ita -risa+M , boto to- na -witI -himata -mona -ka
 sentar para baixo tombar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

ahi

ahi
então
dem

'Sentou no chão, e tombou.'

121 **Yama tai nematamona ahi**
yama tai na -himata -mona ahi
coisa pisar AUX PD.N+M REP+M então
nf vt aux dem

'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo.'

122 **Yama tairi ne yama tai ne abarise**
yama tai -ri na+M yama tai na+M ahaba -risa+M
coisa pisar DISTR AUX coisa pisar AUX morrer para baixo
nf vt aux nf vt aux vi

abarisematamonaka

ahaba -risa -himata -mona -ka
morrer para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.'

123 **Abe faya abe ya yora nisame**
ahaba+M faya ahaba.NOM+M ya yora na -risa -ma+M
morrer então morrer ADJU pular AUX para baixo de volta
vi conj vi prt vi aux

Hima me fawa toki owatino fati
hima me fawa to- ka.NOM+F owatino fati
vamos 3PL.S desaparecer INC ir/vir exclamação 3SG.POSS.esposa
interj pron vi aux interj nf

famari

fama -haari
estar com PI.T+M
vi

'Morreu. Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."'

124 **Yama aawabisanari ene fawa**
yama a- awa -bisa -naari ehene fawa
coisa DUP ver também ? vítima de+M desaparecer
nf vt pn vi

tokanematamona

to- ka- -na -himata -mona me na hiemari
INC COMIT DUP PD.N+M REP+M 3PL.S dizer AUX OC INC AUX PD.T+M
aux pron vt aux

wati

owahine oke
wati o- na -waha -ne o- ke
lembrar 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt

'Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.'

125 **Faya hekanakose hekanakose**
faya hi- ka- kana -kosa+M hi- ka- kana -kosa+M
então OC COMIT deixar meio OC COMIT deixar meio
conj vt vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

hekanakosematamonaha

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ha
 OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DUP
 vt

'Ele deixou ele lá.'

126 *Hekanakose*

<i>hi- ka- kana</i>	<i>-kosa+M hiwa homa.NOM+M</i>	<i>na</i>
OC COMIT deixar meio	só.M deitar na terra	AUX
vt	pron vi	aux

'Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão.'"

127 *Hiwa bata*

hiwa bata.NOM+M
 só.M estar podre
 pron vi

""Deixa ele apodrecer.""

128 *Sowiri*

<i>sowiri</i>	<i>sowiri bobi</i>	<i>osa</i>	<i>sowiri tama</i>
pn penis	pn penis vt	o- na -kosa.LIST 1SG.S AUX meio	pn vt
pn	pn vt	aux	pn vt

onise

<i>o- na -risa+M</i>	<i>sowiri me</i>	<i>hiwena</i>	<i>amaka</i>
1SG.S AUX para baixo	pn penis 3PL.S	OC ver IRR+M	ama -ka
aux	pron vt	vt	SEC DECL+M sec

""Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele.""

129 *Hine wani*

<i>hine wana.NOM+F</i>	<i>na</i>	
só estar ligado	AUX	
pron vi	aux	

""Deixa ficar ligado a ele.""

130 *Bisiwa*

<i>bisiwa</i>	<i>ka</i>	<i>yama noko</i>	<i>kone</i>	<i>bobi</i>
(nome de bicho)	ka POSS	yama noko vagina	kone cabelo	bobi cortar
nf	prt nm		pn	vt

okasarara

<i>o- ka- na -kosa -ra -hara</i>	<i>oke</i>	<i>ati</i>
1SG.S COMIT AUX meio NEG PI.T+F	o- ke	ati
aux	prt	vt

tasematamona

na -tasa -himata -mona
 AUX de novo PD.N+M REP+M
 aux

""Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou.'

131 *Onakama*

<i>o- to- na- ka -ma+F</i>	<i>hine bati</i>
1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta	hine bata.NOM+F
vt	só estar podre
	pron vi

""Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer.""

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

132 *Faya kame , kame kobo name ,*
 faya ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M ,
 então ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 conj vi vi vi aux
hinaka bani me fora hina me
 hinaka bani me fora hi- na+F me
 3SG.POSS animal 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O
 pron nm pron vt aux pron
hekama me , me weye kani
 hi- to- ka- ka -ma+F me , me weye ka- na.NFIN
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O 3PL.O carregar COMIT AUX
 vt pron pron vt aux
kame , kamematamona .
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona .
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi vi

'Ele voltou, e chegou de volta. Ele trouxe os macacos que ele tinha matado com zarabatana. Ele voltou carregando eles. Voltou.'

133 *Kame kobo namematamonaka bai*
 ka -ma+M kobo na -ma -himata -mona -ka bahi
 ir/vir de volta chegar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M sol
 vi vi aux nm
fawa nise ya .
 fawa na -risa.NOM+M ya
 desaparecer AUX para baixo ADJU
 vi aux prt

'Ele voltou, e chegou de volta de tardezinha.'

134 *Bai fawa nise ya kobo name , kobo*
 bahi fawa na -risa.NOM+M ya kobo na -ma+M , kobo
 sol desaparecer AUX para baixo ADJU chegar AUX de volta chegar
 nm vi aux prt vi aux vi
namematamonaka .
 na -ma -himata -mona -ka
 AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele chegou de volta de tardezinha.'

135 *Kobo name , Yama ihi itirawi*
 kobo na -ma+M , yama ihi iti -rawa
 chegar AUX de volta bicho feio vítima de+F existir F.PL
 vi aux nf pn vi
nofa fawa tokarawi owatino
 nofa+F fawa to- ka- na -rawa.NOM+F owatino
 recentemente desaparecer INC COMIT AUX F.PL exclamação
 prt vi aux interj
owehene .
 o- ehene
 1SG.POSS por causa de
 pn

'Ele chegou de volta. "Matei os dois bichos que tinham matado gente.'"

136 *Yama winarawi nofani onara*
 yama wina -rawa nofa -hani ati o- na -hara
 bicho feio morar F.PL recentemente PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nf vi prt vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

oke **ahi**
 o- ke ahi
 1SG.S DECL+F lá
 prt dem
 "Acho que estavam morando lá."

137 **Kisamakehareka** **ahi**
 ka -risa -makI -hare -ka ahi
 ir/vir para baixo atrás PI.T+M DECL+M lá
 vi dem
 "Veio para baixo até lá."

138 **Fati** **kisakibani** **fati**
 fati ka -risa -kI -baha+F -hani fati
 3SG.POSS.esposa ir/vir para baixo vindo antes PI.N+F 3SG.POSS.esposa
 nf vi nf

sa **okanibaha** **fati** **homa**
 saa o- ka- na -baha+F fati homa.LIST
 flechar 1SG.S COMIT AUX antes 3SG.POSS.esposa deitar na terra
 vt aux nf vi

"A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está deitada lá."

139 **Bisiwa** **bisiwa** **ka** **yama noko** **kone** **nima**
 bisiwa bisiwa ka yama noko kone nima
 (nome de bicho) (nome de bicho) POSS vagina cabelo igual
 nf nf prt nm pn prt

otati **kone** **nine** **haro**
 o- tati kone na -ne haaro
 1SG.POSS cabeça cabelo AUX CONT+F esse+F
 pn pn aux dem

"O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."

140 **Yoyori** **tirinihi** **fati**
 yo- yori ti- na -ra.NOM+F -ni -hi fati
 DUP fazer sexo com 2SG.S AUX NEG PI.N+F DUP 3SG.POSS.esposa
 vt aux nf

ati **na** , **Yori** **oba** **mai** **kikita**
 ati na+F yori o- na.NOM -ba mahi ki- kita
 dizer AUX fazer sexo com 1SG.S AUX FUT cheiro+F DUP ser forte
 vt aux vt aux pn vi

raba **nara**
 na -raba na -hara
 AUX um pouco AUX PI.T+F
 aux aux

"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele. "Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte."

141 **Yama** **mai** **kitarake**
 yama mahi kita -hara -ke
 coisa cheiro+F ser forte PI.T+F DECL+F
 nf pn vi

"O cheiro dela é muito forte."

142 **Yori** **ni** **ohoma**
 yori na.NFIN o- homa+F
 fazer sexo com AUX 1SG.S deitar na terra
 vt aux vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

okomine **o**
 o- ka -ma -ne o-
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vi prt
 "Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela."

143 **Sa** **okanarake**
 saa o- ka- na -hara -ke
 flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 vt aux
 "Flechei ela."

144 **Homake** **ahi**
 homa -ke ahi
 deitar na terra DECL+F lá
 vi dem
 "Está lá deitada no chão."

145 **Okoma** **owa ni ya maki bono**
 o- ka -ma+F owa ni ya maki bono
 1SG.S ir/vir de volta 1SG para ADJU 3SG.POSS.marido lábio superior
 vi pron prt prt nm pn
ati yana namaki maki kamaki maki
 ati yana na -makI+M maki ka -makI+M maki
 voz começar AUX atrás 3SG.POSS.marido ir/vir atrás 3SG.POSS.marido
 pn vi aux nm vi nm

sa okana me fawa
 saa o- ka- na.LIST , me fawa
 flechar 1SG.S COMIT AUX 3PL.S desaparecer
 vt aux pron vi

tokanarake **ahi**
 to- ka- na -hara -ke ahi
 INC COMIT AUX PI.T+F DECL+F então
 aux dem

"Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos."

146 **Me fawa tokana me boko me me**
 me fawa to- ka- na+F me , boko me me
 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX 3PL.S urubu 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux pron nf pron pron

hikababone boko mati
 hi- kaba -habone boko mati
 OC comer INT+F urubu 3PL
 vt nf pron

"Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles."

147 **Me abarake**
 me ahaba -hara -ke
 3PL.S morrer PI.T+F DECL+F
 pron vi
 "Eles morreram."

148 **Fara me fawa tokanarake**
 fara me fawa to- ka- na -hara -ke
 mesmo+F 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 dem pron vi aux

"Os dois morreram."

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

149 *Fara me toirani me onara*
 fara me to- ha.NOM+F -rani me ati o- na -hara
 mesmo+F 3PL.S INC ser ? 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 dem pron vc pron vt

oke , ati nematamona fahi
 o- ke , ati na -himata -mona fahi
 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M então
 prt vt aux dem

"'Acho que são só dois," ele disse.'

150 *Mate te tokaha yama te kakatoma*
 matehe tee to- ka+F yama tee ka- katoma+F
 crianças 2PL.S para lá ir/vir coisa 2PL.S COMIT olhar
 nf pron vi nf pron vt

"'Crianças, quando vocês forem para o mato, tomem cuidado.'"

151 *Te te kakatomiya*
 tee tee ka- katoma -yahi
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
 pron pron vt

"'Tomem cuidado.'"

152 *Yama nahararani*
 yama naha -ra -hara -ni
 coisa andar escondido NEG PI.T+F ALT+F
 nf vi

"'Ele anda escondido.'"

153 *Yama tame fehe owaha , tame fehe owa*
 yama tame fehe o- awa+F , tame fehe o- awa+F
 coisa pé+F água+F 1SG.S ver pé+F água+F 1SG.S ver
 nf pn pn vt pn pn vt

tokomani , owa , owa watohani owa
 to- ka -ma -hani , owa , owa wato -hani owa
 para lá ir/vir de volta PI.N+F 1SG.O 1SG.O saber PI.N+F 1SG.O
 vi pron pron vt pron

awanike
 awa -hani -ke
 ver PI.N+F DECL+F
 vt

"'Eu vi a água dos pés dela. Ela foi. Ela sabia que eu estava lá. Ela me viu.'"

154 *Owa awani , kamani yama ki*
 owa awa -hani , ka -ma -hani yama kii
 1SG.O ver PI.N+F ir/vir de volta PI.N+F coisa olhar
 pron vt vi nf vt

namahiteni , owarake
 na -ma -hitI -hani o- awa -hara -ke
 AUX de volta pelo caminho PI.N+F 1SG.S ver PI.T+F DECL+F
 aux vt

"'Ela me viu, e veio. Estava olhando e vindo, e vi ela.'"

155 *Owa , kokowa ona Fofowi*
 o- waa+F , ko- kowa ona na+F fofowi
 1SG.S estar em pé DUP assobiar para 1SG.S AUX (som de assobio)
 vi vt aux som

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

tikamahi
 ti- ka -ma -hi owa **tiwibeya**
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F 1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora
 vi pron vt

onara **oke** **obono** **ati** **na**
 ati o- na -hara o- ke o- bono ati na+F
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS lábio superior dizer AUX
 vt prt pn vt aux

mama **raro**
 ma- maa na -ra -haaro
 DUP parar AUX NEG PI.T+F
 vi aux

"Eu estava em pé lá, e assobieei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido."

156 **Kama** **mowimowi** **kawahibote**
 ka -ma+F mowi- mowi ka- na -waha -bote
 ir/vir de volta DUP curvar-se COMIT AUX mudança rápido
 vi vi aux

narake **ahi**
 na -hara -ke ahi
 AUX PI.T+F DECL+F então
 aux dem

"Veio com a cabeça abaixada."

157 **Kami** **sa** **okanarake** **ahi**
 ka -ma.NFIN saa o- ka- na -hara -ke ahi
 ir/vir de volta flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F então
 vi vt aux dem

"Quando vinha, flechei ela."

158 **Sa** **okana** **abarake**
 saa o- ka- na+F ahaba -hara -ke
 flechar 1SG.S COMIT AUX morrer PI.T+F DECL+F
 vt aux vi

"Flechei ela, e ela morreu."

159 **Aba** **owa** **kawatabone** **ati** **na** **yora**
 ahaba+F owa ka- wata -habone ati na+F yora
 morrer 1SG.O COMIT pegar INT+F dizer AUX pular
 vi pron vt vt aux vi

omisara **oke**
 o- to- na -misa -hara o- ke
 1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore."

160 **Yora** **omisa** **owana**
 yora o- to- na -misa+F o- wana+F
 pular 1SG.S para lá AUX para cima 1SG.S estar ligado
 vi aux vi

abarisi **ya** **yora** **onisama** **faya**
 ahaba -risa.NOM+F ya yora o- na -risa -ma+F faya
 morrer para baixo ADJU pular 1SG.S AUX para baixo de volta então
 vi prt vi aux conj

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

okoma	bani	me	owasima		bani	me
o- ka -ma+F	bani	me	o- wasi -ma+F	,	bani	me
1SG.S ir/vir de volta	animal	3PL.O	1SG.S achar de volta		animal	3PL.O
vi	nm	pron	vt		nm	pron

fora	ona	owa	ni	ya		maki
fora	o- na+F	owa	ni	ya	,	maki
flechar com zarabatana	1SG.S AUX	1SG	para	ADJU		3SG.POSS.marido
vt	aux	pron prt	prt	prt		nm

kamakino	maki	bono	ati	yana
ka -makI -hino	maki	bono	ati	yana
ir/vir atrás PI.N+M	3SG.POSS.marido	lábio superior	voz	começar
vi	nm	pn	pn	vi

tonareka
to- na -hare -ka
INC AUX PI.T+M DECL+M
aux

"Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo. Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou."

161 Bono	ati	yana	tone		bono	ati	wara
bono	ati	yana	to- na+M	,	bono	ati	wara
lábio superior	voz	começar	INC AUX		lábio superior	voz	atender
pn	pn	vi	aux		pn	pn	vt

orebona	one	ababona
o- to- na -ra -hibona	ati o- na+M	ahaba.NOM+M -bona
1SG.S INC AUX NEG INT+M	dizer 1SG.S AUX	morrer INT+M
aux	vt	vi

onemako	bono	ati	wara
ati o- na -mako	bono	ati	wara
dizer 1SG.S AUX por isso+M	lábio superior	voz	atender
vt	pn	pn	vt

onareka
o- to- na -hare -ka
1SG.S INC AUX PI.T+M DECL+M
aux

"Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse."

162 Faya	bono	ati	wara	one		kamaki
faya	bono	ati	wara	o- to- na+M		ka -makI+M
então	lábio superior	voz	atender	1SG.S INC AUX		ir/vir atrás
conj	pn	pn	vt	aux		vi

sa okatasare
saa o- ka- na -tasa -hare
flechar 1SG.S COMIT AUX de novo PI.T+M
vt aux

"Respondi ao assobio dele. Ele veio, e flechei ele."

163 Sa	okane	owa		owa	kawatebona	ati
saa	o- ka- na+M	owa	,	owa	ka- wata -hibona	ati
flechar	1SG.S COMIT AUX	1SG.O		1SG.O	COMIT pegar INT+M	dizer
vt	aux	pron		pron	vt	vt

ne abareka
na+M , ahaba -hare -ka
AUX , morrer PI.T+M DECL+M
aux vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Flechei ele. Ele queria me agarrar junto com a árvore. Ele morreu."

164 *Homareka* *sa* *okanari*
 homa -hare -ka saa o- ka- na -haari
 deitar na terra PI.T+M DECL+M flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+M
 vi vt aux

"Flechei, e ele está deitado lá no chão."

165 *Yama* *siba* *nareka* *ahi*
 yama siba na -hare -ka ahi
 coisa procurar AUX PI.T+M DECL+M então
 nf vt aux dem

"Ele me procurou."

166 *Awa* *ya* *owanara* *oke*
 awa ya o- wana -hara o- ke
 árvore ADJU 1SG.S estar ligado PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf prt vi prt

"Eu estava agarrado no tronco da árvore."

167 *Awa* *ya* *owana* *owa* *siba* *ne*
 awa ya o- wana+F owa siba na+M
 árvore ADJU 1SG.S estar ligado 1SG.O procurar AUX
 nf prt vi pron vt aux

yobi *kane* *towakame* *ia*
 yobi ka- na+M to- ka- ka -ma+M iha
 passar para lá e cá COMIT AUX para lá COMIT ir/vir de volta planta sp
 vi aux vt nm

hiwasino *kakame* *Inamati* *owa* *tisa* *kane*
 hi- wasi -hino ka- ka -ma+M inamati owa tisa ka- na+M
 OC achar PI.N+M COMIT ir/vir de volta alguém 1SG.O flechar COMIT AUX
 vt vt nm pron vt aux

ama *ake* *ahi* *ati* *ne* *kakame* *ahi*
 ama -ke ahi ati na+M ka- ka -ma+M ahi
 ser DECL+F então dizer AUX COMIT ir/vir de volta então
 vc dem vt aux vt dem

"Eu estava segurando no tronco da árvore. Ele me procurou. Foi para lá e para cá, e saiu, ferido. O veneno do *iha* afetou ele, e ele voltou. 'Alguém me flechou,' ele disse. Voltou."

168 *E* *nemehekere*
 ee nemeha -ke -re
 1IN.S ser alto DECL+F NEG+F
 pron vi

"Nós somos curtos comparados com eles."

169 *Yama* *waba* *nara* *neme* *ya* *ahi*
 yama waa -baa na -hara neme ya ahi
 coisa estar em pé distante AUX PI.T+F no alto ADJU lá
 nf vi aux nf prt dem

"Eles são muito altos."

170 *Yobi* *kane* *ia* *hiwasino* *ya*
 yobi ka- na+M iha hi- wasi.NOM -no ya
 passar para lá e cá COMIT AUX planta sp OC achar PI.N+M ADJU
 vi aux nm vt prt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

yama wiyi hinareka ahi
 yama wiyi hi- na -hare -ka ahi
 coisa balançar OC AUX PI.T+M DECL+M então
 nf vt aux dem

"Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer."

171 **Yama wiyi hine kasiro itarise iita**
 yama wiyi hi- na+M kasiro ita -risa+M i- ita
 coisa balançar OC AUX muito sentar para baixo DUP ficar
 nf vt aux adv vi vi

kawahe ya boto tosareka ahi
 ka- na -waha.NOM+M ya boto to- na -kosa -hare -ka ahi
 COMIT AUX mudança ADJU tombar INC AUX meio PI.T+M DECL+M então
 aux prt vi aux dem

"Fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou."

172 **Yama tai nare**
 yama tai na -hare
 coisa pisar AUX PI.T+M
 nf vt aux

"Mexeu as pernas para lá e para cá."

173 **Teme feo nareka ahi**
 teme feo na -hare -ka ahi
 pé+M mexer AUX PI.T+M DECL+M então
 pn vi aux dem

"Apontou as pernas para cima."

174 **Kabarenaha**
 kaba -ra -hina -ha
 comer NEG IRR+M DUP
 result

"A gente devia comer ele."

175 **Tikaba**
 ti- kaba
 2SG.S comer
 vt

"Não come."

176 **Kabi ino hiri tina**
 kaba.NFIN ino hiri ti- na
 comer nome+M falar 2SG.S AUX
 result pn vt aux

"Não fala de comer ele."

177 **Fawa tinihaba yama isi**
 fawa ti- niha- na -haba yama isi
 desaparecer 2SG.S CAUS AUX FUT+F coisa perna+F
 vi aux nf pn

toarake ahi yama isi fotaharo
 to- ha -hara -ke ahi yama isi fota -haaro
 INC ser PI.T+F DECL+F assim coisa perna+F ser grande PI.T+F
 vc dem nf pn vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

mete **tone** , **ai** .
 mete tone , ahi .
 traseiro+M osso assim
 pn pn dem

"Como você vai comer tudo, a perna dele é enorme, e o osso do traseiro dele."

178 **Fara** ?
 fara
 mesmo+F
 dem

"Onde?"

179 **Nakani** ?
 nakani
 rio acima
 nf

"Para cima?"

180 **Ee** , **hiba** , **ota** , **faya** , **ota**
 ee , hiba , otaa , faya , otaa
 sim espere 1EX então 1EX.S
 interj interj pron conj pron

tonakaminabanake

to- na- ka -mina -habana -ke
 para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F DECL+F
 vt

"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."

181 **Ota** **tonakaminabana**
 otaa to- na- ka -mina -habana
 1EX.S para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F
 pron vt

"Vamos atrás dele amanhã."

182 **Yome** **yome** **enematamona** **iti** **bote**
 yomee yomee ehene -mata -mona iti bote
 onça onça resultado de+M PD.N+M REP+M avô velho
 nm nm pn nm adj

'Ele foi morto pela onça, o velho.'

183 **Iti** **botematamona** **iti** **bote** , **aya** **okominerih**
 iti bote -mata -mona iti bote , aya o- kamina -hiri -hi
 avô velho PD.N+M REP+M avô velho este 1SG.S contar PR.T+M DUP
 nm adj nm adj dem vt

tamine **te** **mitehirih**
 tamine tee mita -hiri -hi
 notícia de 2PL.S escutar PR.T+M DUP
 pn pron vt

'Foi o velho, e quem contei, de quem vocês escutaram.'